

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перевод легендарного, полуфольклорного, если не апокрифического (Творогов 1987: 266), жития великомученицы Ирины (Мучение Ирины, *Passio Irenae*), возникшего, по мнению первого исследователя ее греческой версии А. Вирта, в V в. (Wirth: 160) и пользовавшегося большой популярностью в Византии (см. указания на греческие списки: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/saint/478/>), получил широкое распространение среди православного славянства: в настоящее время известно более 20 восточно- и южнославянских списков XII–XVII вв.

С 1863 по 2007 г. славянская версия Мучения Ирины публиковалась четырежды: Н. С. Тихонравовым (1863: 146–163) — в издании «Памятников отреченной русской литературы» по рукописи XV в. (ныне РГБ, Тр. 752), А. А. Шахматовым — в незаконченном издании Успенского сборника (Сб.: 97–119) с отдельными разночтениями, «исправляющими текст», по списку, изданному Тихонравовым, и Успенскому списку Великих Минеи Четких (ВМЧ) середины XVI в. (ГИМ, Син. 994 (792)), О. А. Князевской — в первом полном издании Успенского сборника (УСб: 135–160) без каких-либо вариантов и эмендаций¹, наконец, германо-русским коллективом под руководством Э. Вайера — в издании ВМЧ на май по Успенскому списку с разночтениями по Софийскому (РНБ, Соф. 1321) и Царскому (ГИМ, Син. 180 (802)) спискам (GLM I: 487–503; GLM II: *168–*172), однако без обращения к предыдущим публикациям. Только в последнем издании для разъяснения некоторых «темных мест» славянской версии была привлечена публикация греческого текста, осуществленная А. Виртом по пяти рукописям, отражающим другую редакцию (Wirth: 116–148; описание рукописей — 99–100)².

Несмотря на имеющиеся публикации, славянский текст Мучения Ирины в том виде, в каком его сохраняют средневековые рукописи и передают современные издания, остается достаточно сложным для понимания. При сопоставлении с греческой традицией становится ясно, что ни одна рукопись не отражает первоначальный перевод идеально, — чего и трудно было бы ожидать, учитывая трехсотлетний разрыв между появлением перевода (см. ч. II, раздел 4) и первым сохранившимся списком; однако и сам перевод, при общей верности букве и духу оригинала, также не всегда точен. Только путем сравнения греческих источников (во всей совокупности разночтений) и славянских рукописей можно прийти к выводам об исходном облике славянской версии, об исконности либо вторичности тех или иных вариантов; публикуемое в настоящей книге критическое издание славянского текста в сопоставлении с греческим предоставляет такую возможность.

Первая, эдиционная часть книги содержит подготовленную В. Б. Крысько постраничную публикацию славянского текста по древнейшему списку — Успенского сборника XII в. (ГИМ, Усп. 4 перг.) — с двумя критическими аппаратами, в которых отражены важные для истории текста разночтения всех остальных списков памятника, отмечены отличия от греческого оригинала и важнейшие языковые особенности, предложены и обоснованы реконструкции первоначальных чтений. En regard со славянским печатается подготовленный В. Хоком греческий текст Мучения, в основу которого положен список Ватиканской апостолической библиотеки Pal.gr.27 (XI в.). В квадратных скобках приводятся отобранные В. Б. Крысько разночтения по другим спискам краткой и пространной редакций жития, релевантные для славянского перевода. К изданию греческого текста примыкают критические аппараты, составленные В. Хоком: в них отражены палеографические характеристики рукописи Pal.gr.27 и разночтения по пяти

¹ Подробнее об этом издании, и в частности о публикации Мучения Ирины, см. Крысько 2017: 215–222.

² Согласно нелицеприятной оценке рецензента, в этом издании «[e]ine systematische Sammlung und Sichtung des handschriftlichen Materials wird uns nicht geboten, ebenso wenig eine methodische Behandlung des Textes» (Weyman 1892: 232); позднее тот же критик добавил, что легенды о св. Варваре и св. Ирине изданы А. Виртом «in einer auch die bescheidensten Ansprüche an philologische Methode nicht erfüllenden Weise» (Weyman 1893: 298).

другим рукописям краткой редакции. Далее помещаются реконструированный текст славянского перевода и его перевод на современный русский язык, подготовленные В. Б. Крысько.

Вторая, исследовательская часть книги состоит из двух глав: «Филолого-лингвистический комментарий к греческому тексту Мучения Ирины» (автор — В. Хок) и «Мучение Ирины — переводное житие древнейшего периода славянской письменности» (автор — В. Б. Крысько).

Третья часть включает два указателя, составленные В. Б. Крысько, — «Славяно-греческий указатель слов и форм» и «Греческо-славянский словоуказатель».

Авторы считают своим приятным долгом поблагодарить всех, кто словом и делом способствовал работе над книгой: А. И. Алексеева (Санкт-Петербург), В. Желязкову (София), С. А. Иванова (Москва), Е. Н. Казакову (Москва), Я. Какридиса (Берн), Д. А. Короткову (Санкт-Петербург), И. М. Ладыженского (Москва), Ж. Л. Левшину (Санкт-Петербург), А. Л. Лифшица (Москва), Т. И. Межиковскую (Москва), Л. В. Мошкову (Москва), М. Спасову (Велико-Тырново), С. Темчинаса (Вильнюс), В. С. Томеллери (Турин), Э. Траппа (Вена), В. Триича (Белград), А. А. Турилова (Москва). Особая признательность — нашим рецензентам, Ларисе Викторовне Прокопенко и Йоханнесу Райнхарту, за глубокие и основательные замечания, во многом учтенные при доработке текста и побуждающие к новым изысканиям.

ИСТОЧНИКИ

Греческие списки Мучения Ирины

Краткая редакция

- La* — Афон, Lavrae Г 87, л. 167d–185c, XIII в., по цифровой фотокопии с микрофильма, хранящегося в Патриаршем институте святоотеческих исследований (Салоники)
- Lo* — Лондон, British Library, Add MS 19457, л. 23d–26d, XII в., по микрофильму. См.: http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_19457
- Mo* — Мюнхен, Bayerische Staatsbibliothek, Cod.graec. 366, л. 33c–51d, X в. См.: <https://daten.digital-sammlungen.de/0010/bsb00109052/images/index.html?id=00109052&groesser=&fip=sdasfsdrewqyztswwqrsewq&no=28&seite=67> и сл.
- Ox* — Оксфорд, Bodleian Library, MS. E. D. Clarke 50, л. 181r–198v, XII в., по микрофильму
- Pl* — Ватикан, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal.gr.27, л. 31c–43a, XI в., по фотокопии. См.: <https://opac.vatlib.it/mss/detail/Pal.gr.27>
- Pr* — Париж, Bibliothèque nationale de France, Grec 1534, л. 192c–214a, XII в., по микрофильму. См.: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10724055w/f210.image.r=Grec%201534> и сл.
- Va* — Ватикан, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.gr.2033, л. 38a–63b, XI в., по микрофильму. См.: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.2033

Пространная редакция

- Je* — Иерусалим, Πατριαρχική Βιβλιοθήκη, Παναγίου Τάφου 73, с. 166–218, XVI в., по цифровой фотокопии с микрофильма: <https://www.loc.gov/item/00271070573-jo/>
- Mi* — Милан, Biblioteca Ambrosiana, F 144 sup., л. 102c–112d, X–XI вв., по цифровой фотокопии: <https://ambrosiana.comperio.it/opac/detail/view/ambro:catalog:74249>
- Ms* — Москва, ГИМ, Син. греч. 263, л. 358r–388v, кон. XVI — сер. XVII в.¹, по цифровой фотокопии
- Pa* — Париж, Bibliothèque nationale de France, Grec 1538, л. 104d–131b, XI в., по цифровой фотокопии: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b107219251/f122.item.zoom> и сл.
- Ve* — Венеция, Biblioteca Nazionale Marciana, Gr. Z. 362 (=817), л. 79c–102c, 1279 г., по цифровой фотокопии с микрофильма
- Vi* — Вена, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hist. gr. 21, л. 50r–67v, XII в., по цифровой фотокопии
- Vt* — Ватикан, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.gr.866, л. 277c–279c, XI–XII вв., по цифровой фотокопии: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.866
- W* — Париж, Bibliothèque nationale de France, Grec 1470, л. 3a–18d, 890 г., по изд. Wirth 1892: 116–148. См.: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8528761f/f18.image> и сл.
- CD — общее чтение списков *WMiPaVtVeMs*

Славянские списки Мучения Ирины

- A* — РГБ, МДА 94, Миняя четья на май, л. 68a–78v, ст.-рус., XVI в., по цифровой фотокопии: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173-i-94/#image-75> и сл.
- B* — РГБ, Волок. 597, Миняя четья на май, л. 136r–152v, ст.-рус., посл. четв. XV в., по цифровой фотокопии: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/113/f113-597/#image-140> и сл.
- Bu* — Вильнюс, Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, Rankraščių skyrius, F19-105, Сборник житий, л. 124 об. — 141 об., ст.-рус., XVI в.², по цифровой фотокопии

¹ См. Владимир 1894: 605; Фонкич, Поляков 1993: 133.

² См. Добрянский 1882: 221, 223.

- Д* — монастырь Високи Дечани, Деч. 95, Сборник житий, л. 113–117 об. (далее отсутствует лист), 118, серб., XIV в., по цифровой фотокопии
- Зг* — Загреб, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Arhiv, ZИс22, Минея четья, л. 251а–253а³, серб., XIV в., по цифровой фотокопии
- К* — РНБ, К-Б 47/1124, Сборник патристический и агиографический, л. 406–439, ст.-рус., XVI в.
- М* — РГАДА, Маз. 593, Сборник житий и слов, л. 143 об. — 160 об., ст.-рус., посл. четв. XVI в., по цифровой фотокопии: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=196_1_593&name=Сборник житий и слов с добавлениями
- П₁* — РНБ, Пог. 947, Сборник, л. 304в–316а, ст.-рус., 1-я пол. XVI в.
- П₂* — РНБ, Пог. 949, Торжественник, л. 760–781 об., ст.-рус., 40-е гг. XVI в.
- С₁* — РНБ, Сол. 217/217, Сборник житий, л. 71–90 об., ст.-рус., XVII в.
- С₂* — РНБ, Сол. 219/219, Сборник житий, л. 112–149 об.⁴, ст.-рус., XVI–XVII вв.
- С₃* — РНБ, Сол. 514/533, Минея четья на май, л. 158 об. — 185 об., ст.-рус., 1569 г.
- С₄* — РНБ, Сол. 830/940, Сборник статей из Четьих миней, л. 538 об. — 571, ст.-рус., XVI в.
- С₅* — РНБ, Сол. 850/960, Сборник статей из Четьих миней, л. 501–508 об.⁵, ст.-рус., XVI в.
- Си* — ГИМ, Син. 994 (792), Минеи Четьи митрополита Макария, май, л. 244б–252б, ст.-рус., 2-я пол. XVI в., по цифровой фотокопии: <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/178444?page=2&album=622494765&index=86>. Ср. изд.: GLM I, 487–503
- Сф* — РНБ, Соф. 1321, л. 219а–225а, Великие Минеи Четьи, май, ст.-рус., 1529–1541 гг., по цифровой фотокопии: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=D87B2EC2-05A6-4A5C-9C3A-BAB4BFDDADFD>⁶
- Т₁* — РГБ, Тр. 669, Минея четья (ноябрь и часть мая), л. 36–48 об., ст.-рус., 1-я пол. XV в., по цифровой фотокопии: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f304i-669/#image-38> и сл.
- Т₂* — РГБ, Тр. 752, Сборник, л. 166–187 об., ст.-рус., 2-я пол. XV в., по цифровой фотокопии: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f304i-752/#image-169> и сл.
- У* — ГИМ, Усп. 4 перг., Сборник «Успенский», л. 67в–84а, др.-рус., 2-я пол. XII в., по цифровой фотокопии
- Ун* — Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова, Сл.рук. 1102, Торжественник минейный, л. 287–311 об., ст.-рус., кон. XV в. (см. Смилянская 1995: 33), по цифровой фотокопии⁷
- Хл* — ГИМ, Хлуд. 195, Минея четья, л. 341а–341г, 270а–270г, 342а–342в⁸, серб., XIV в.
- Ц* — ГИМ, Син. 180 (802), Минеи Четьи, май, л. 351а–365г, ст.-рус., 2-я пол. XVI в., по цифровой фотокопии: <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/165155?page=2&album=622494765&index=64>⁹

Группы списков

Q — списки *ХлЗг*

Ω — списки групп **М** и **Λ**

М — списки групп **Т**, **В** и *С₄*

Т — списки *Т₁Т₂А*

В — списки *ВСфСиЦС₃М*

Ф — списки *СфСиЦС₃М*

Λ — списки *П₂КВи*

Ψ — списки *П₂Ви*

³ Список фрагментирован, соответствует *У* до 6861 и далее на л. 74в29–77а13.

⁴ При пагинации рукописи допущен сбив, вместо л. 141 указан 142, зачеркнуто, и далее до конца Мучения идут только неверные и зачеркнутые номера листов, которые в настоящем издании заменены на правильные начиная со 141.

⁵ Заключительный фрагмент жития, соответствует *У* с л. 81619.

⁶ Отдельные варианты чтения к *Си* приведены в изд. GLM II: *168–*172.

⁷ В каталоге Творогов 2008: 67 указан старый шифр и неверно указан начальный лист (312).

⁸ Список фрагментирован, соответствует *У* до 6861 и далее на л. 74в29–77а13. Средний (отдельный) лист ошибочно вставлен на ненадлежащее место и неверно пронумерован (270).

⁹ Отдельные варианты чтения к *Си* приведены в изд. GLM II: *168–*172.

У — списки УУ_нД и группы **Z**

Z — списки П₁С₁С₂С₅

С — списки С₁С₂С₅

Σ — общее чтение всех списков, кроме У

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ — Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг (Москва)

РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГБ — Российская государственная библиотека, Отдел рукописей (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека, Отдел рукописей (Санкт-Петербург)

ЯМЗ — Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

Часть сокращений используется только в комментариях и/или указателях.

аор. — аорист	н. — настоящее время
аор. импф. — имперфективный аорист	накл. — наклонение
арх. — архаический (перфект)	нар. — наречие
б/св — без связки	наст. — настоящее (время)
буд. — будущее (время)	нек-рый — некоторый
буд. сл. — будущее сложное	нескл. — несклоняемый
ввод. сл. — вводное слово	очев. — очевидно
вм. — вместо	п. — прошедшее время
возм. — возможно	первонач. — первоначальный
ВП — винительный падеж	перен. — переносный
В=И — винительный в форме именительного	перф. — перфект
В=Р — винительный в форме родительного	плюскв. — плюсквамперфект
вр. — время	пов. — повелительное (наклонение)
в сост. — в составе	поч. — почерк
в соч. — в сочетании	пр. — примечание
в.-слав. — восточнославянский	предик. — предикатив
гапл. — гаплографический	прил. — прилагательное
гл. — глагол, глагольный	прит. — притяжательное
глаг. — глаголическое	прич. — причастие, причастный
гр. — греческий	р. — род
д. — действительное	РП — родительный падеж
дат. сам. — дательный самостоятельный	с. — средний (род); страница
дв. — двойственное (число)	скл. — склонение
доб. — добавлено	сл. — следующие
ДП — дательный падеж	слав. — славянский
ед. — единственное (число)	смеш. — смешано
ж. — женский (род)	соотв. — соответствие
Зв., зв. — звательная (форма)	сосл. — сослагательное наклонение
зд. — здесь	сп. — списки
знач. — значение	сравн. — сравнительная степень
импф. — имперфект	ст.-слав. — старославянский
инф. — инфинитив	стр. — страдательное
ИП — именительный падеж	субст. — в субстантивированном употреблении
комм. — комментарий	суп. — супин
к-рый — который	сущ. — существительное
л. — лист; (после цифры) лицо	ТП — творительный падеж
м. — мужской (род)	ч. — число
м.б. — может быть	част. — частица
межд. — междометие	числ. — числовое обозначение
мест. — местоимение	abs. — absolutus
мн. — множественное (число)	a.c.i. — accusativus cum infinitivo
МП — местный падеж	adv. — наречное употребление

cod. — в рукописи	pass. — пассив
comp. — сравнительная степень	pl. — множественное число
fut. — будущее время	praep. — в сочетании с предлогом
gen. — родительный падеж	subst. — в субстантивированном употреблении
mp — медиопассив	superl. — превосходная степень
n. — средний род	synt. — словосочетание
part. — причастие	

◆ — et passim

= — соответствует, равно; [в указателе] разночтение (греч. параллель) то (та) же, что и в предыдущем случае

≈ — приблизительно равно, сходно

/ — варианты

∅ — форма в др. списках (греч. параллель) отсутствует

~ — гаплографический пропуск между двумя сходными формами

÷ — вариант (лучшее чтение) в др. списках

◇ — возм., восходит к первоначальному чтению

— смешано с

← — исправлено из

→ — исправлено на

↔ — другой порядок слов

{ } — нет соответствия

↓ — см. ч. II (§ — отсылка к гл. 1, с. — к гл. 2)

↑ — соответствие греческому тексту и др. спискам в списке *У*

○ — комментарий в первом аппарате разночтений в издании славянского текста

● — комментарий во втором аппарате разночтений в издании славянского текста

| — граница строк в списке *Pl*

|| — граница столбцов в списке *Pl*

‡ — место в греческом тексте, реконструкции и переводе, примерно соответствующее границе колонок в наборном славянском тексте

⋮ — граница между комментариями к разным формам, находящимся на одной строке в *У* либо *Pl*

Часть I

ИЗДАНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

В качестве основного списка при издании славянского текста Мучения Ирины избран древнейший — список Успенского сборника второй половины XII в.¹ (У), л. 67в28–84а25; кроме того, к изданию привлечены три старосербских списка XIV в. (ВНБС: 515, 526) и 18 старорусских списков XV–XVII вв.² Текст У воспроизводится по принципу «строка в строку, слово в слово, буква в букву», с введением словоделения и знака переноса слов. Для удобства размещения на печатной странице 32-строчные столбцы У поделены на две колонки, указания на столбцы приводятся посередине вверху (например, 67г), строки пронумерованы. Титла ставятся над первой согласной сокращенно написанной морфемы, если в этом сокращенном написании имеется только одна согласная (бѣъ), и над второй согласной, если в сокращенной форме сохраняются две и более согласных (црѣство). Все точки У и других списков передаются как ·. Буквы, набранные серым (толи), в рукописи затерты (соскоблены), хотя и более или менее различимы. Частично утраченные в результате механических повреждений пергамента буквы заключаются в квадратные скобки (пр[и]стоупль), полностью утраченные, но надежно реконструируемые буквы — в угловые скобки (съз<ь>дати). При полной ассимиляции согласных на границе предлога и знаменательного слова, а также для обозначения элизии гласных и выделения вставного [д] на стыке предлога и имени используется короткое тире (бе–съвѣта; дѣи–и–хъже; без–д–раны). Суффикс –же у относительных и отрицательных местоимений и наречий печатается слитно. Слитное написание принято также для возвратного постфикса (словообразовательного форманта) –са в случае его контактной постпозиции, в том числе и в реконструированном тексте (однако се в сербских примерах по традиции печатается раздельно).

Не воспроизводятся экфонетические знаки, а также сведения об исправлениях букв, приведенные в изданиях А. А. Шахматова и О. А. Князевской; эти графико-палеографические детали, несущественные для истории текста и языка, хорошо различимы на фотокопиях, публикуемых на наклейке.

На внешних полях приводятся указания на листы и столбцы прочих списков Мучения: например, напротив текста У 67г2 дана ссылка Хл 341б, означающая, что в рукописи Хл новый столбец начинается примерно на том месте, где в У находятся слова **именьмь ликини**.

Под славянским текстом на той же странице помещаются комментари, которые следуют, через двоеточие, после номера строки и комментируемой формы. Они разделены (кроме первого столбца, 67в) на две части — первый критический аппарат и второй критический аппарат, вводимые соответственно знаками ○ и ●.

После знака ○ приводятся:

- информация о тексте У — описках, исправлениях, повреждениях;
- информация о языковых особенностях славянского текста, отраженных в У (архаизмы, инновации, редкие формы³);
- разночтения (варианты) других списков, восхождение которых к первоначальному тексту перевода представляется очевидным либо в силу большей близости к греческому оригиналу, либо вследствие архаичности формы (такие чтения подчеркиваются, причем, если варьирование касается только части слова,

¹ Относительно датировки см. Крысько, Мольков 2020: 14–15; Батлер 2021.

² Перечень этих списков, а также условные обозначения групп списков см. на с. 5–7. Несколько списков было отмечено О. В. Твороговым (1987: 266; 1990: 213–214; 2008: 67), однако в рукописях XV в. РНБ, Вяз. Ф. 98 (л. 116а–117б) и Псково-Печ. 60 (л. 213 об.–217) представлено не Мучение, а синаксарное житие.

³ Явления, обычные для древнерусских рукописей XII в. (например, пропуск редуцированных, второе полногласие), не анализируются.

разночтение воспроизводится не полностью, например: **ЛКНИИ: -НИИ; ΤΡΑΠΕΖΟΥ: ΤΡΑ-; РАЗДРОУШЬНАГО: -ШЕ-; БЛГОДАТИ: -ДЪТИ**);

— разночтения других списков, восхождение которых к первоначальному тексту перевода представляется столь же вероятным, как и первоначальность чтения *У* (такие варианты вводятся знаком \diamond);

— разночтения других списков, позволяющие лучше понять чтение *У* (например, полностью выписанные числовые слова);

— некоторые другие варианты, отражающие ранние изменения и колебания (например, замена форм простого аориста сигматическим, формы аориста с аугментом и без аугмента, варьирование РП, ДП и притяжательных местоимений в приименной позиции [см. с. 210–211, 213]);

— указания на отклонения славянского перевода (или сохранившегося текста) от греческих источников (при этом преимущественное внимание обращается на несоответствия семантического и, реже, грамматического порядка; несоответствия, вызванные греческими и славянскими грамматическими особенностями, — например, различия в роде, управлении и т. п. — не оговариваются); стрелка \downarrow отсылает к подробному разбору оригинала и перевода в исследовании (ч. II, гл. 1 и 2).

После знака \bullet приводятся:

— сведения о лакунах в других списках⁴;

— некоторые вариантные чтения, отражающие замены, сокращения, дополнения текста в процессе бытования (в том числе отдельные языковые инновации, а также некоторые любопытные искажения), прежде всего общие для ряда списков, что позволяет делать выводы об их взаимных отношениях;

— сведения о некоторых ошибках в предшествующих изданиях.

Следует подчеркнуть, что второй критический аппарат носит выборочный характер, в нем представлено прежде всего — но также выборочно — лексическое варьирование, пропуски и вставки, тогда как графико-орфографическое варьирование, позднейшие фонетические и морфологические изменения (например, варьирование нестяженных форм имперфекта и прилагательных, очевидно восходящих к протографу, и стяженных форм, унификация склонений, вытеснение именных флексий прилагательных членными и местоименными, утрата склонения причастиями, отмирание дв. ч., замена причастных образований от *i*-глаголов IV класса с исконным суффиксом **-us-* формами с **-vis-*), изменения порядка слов, пропуск или добавление служебных слов, а также характерные южно-восточнославянские особенности (неполногласие / полногласие, второе полногласие, **ЖД/Ж, Ц/Ч**, флексии **-Л/-Ъ** и т. д.) и некоторые другие колебания (например, смешение корней *вьд-/вид-*) не отражены либо отражены в минимальном объеме во избежание перегруженности справочного аппарата. Графическая подача материала поздних рукописей упрощена за счет передачи **ε** как **е**, **ο** как **о**, опущения диакритических знаков и необозначения строкоделения.

Данные списков Мучения, отличные от *У*, в комментариях сгруппированы. Чтения, общие для ряда списков, обозначаются полужирными прописными буквами греческого алфавита (например: **ΤΒΨΖ** и **МЫ**), чтения, общие для всех списков, кроме *У*, — знаком Σ . Цитаты для групп списков даются, как правило, по древнейшему списку или, в случае одинаковой датировки, по списку, указанному первым при перечислении списков данной группы на с. 6–7. При совпадении вариантных форм вначале обычно указываются сербские списки, затем русские, однако, если в сербских формах представлены сокращения, смешение редуцированных, **Л/ε** или **Н/ы**, они приводятся после русских.

Знак \emptyset означает отсутствие соответствия в греческом либо в славянских списках; подчеркнутый знак $\underline{\emptyset}$ означает отсутствие формы в других славянских списках, подтверждаемое греческим.

Знак \leftrightarrow указывает на иной порядок слов в греческом либо в славянских списках, а подчеркнутый полужирный знак \leftrightarrow означает, что в других списках отмечен порядок слов, соответствующий греческому (например, чтение *У* 77в15–16 **нечъстивии окръстъ мене** сопровождается комментарием: **ДУНСМ** \leftrightarrow , — означающим, что представленная в указанных списках последовательность **о. м. н.** соответствует гр. $\kappa\acute{\upsilon}\kappa\lambda\phi\ \mu\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\sigma\epsilon\beta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$).

Знак + вводит разночтения, дополняющие список *У*.

Зачеркивание букв в рукописях передается аналогичным зачеркиванием (**сочтворити, назрѣ**). Отдельные буквы и буквосочетания, анализируемые в комментариях, подчеркиваются точками (**поспѣщникъ**).

Ссылки на словари в очевидных случаях приводятся без указания томов и страниц.

⁴ Незначительные пропуски (союзов, частиц), как правило, не оговариваются.

На правых страницах, en regard со славянским, печатается параллельный греческий текст.

К настоящему времени перечень списков Мучения, приведенный более 60 лет назад в ВHG (II: 42) под записью «Irene m<artyr> sub Licinio. — Maii 5, 4, 23», существенно расширился и включает около 30 единиц (см. <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/saint/478/>). По нашим наблюдениям, греческие источники текста могут быть разделены на две редакции — пространную и краткую, — взаимное соотношение которых требует дополнительного подробного исследования. В основе славянской версии жития, судя по наибольшему совпадению инципитов и эксплицитов, лежит текст краткой редакции, обозначенный в ВHG как «1a. Passio [...] 953a» и начинающийся словами Κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὑπῆρχε βασιλεὺς (ВHG 953a)⁵, которым во всех славянских списках соответствует **Въ она врѣмена бѣ ѿрь** (У 67Г1). В нашем издании с максимальной полнотой учтены шесть рукописей, перечисленные в ВHG, — кодексы *Lo*, *Mo*, *Ox*, *Pl*, *Pr*, *Va* (см. список источников на с. 5). Из них *Mo* исследовалась по оригиналу, *Pl* — по высококачественным фотоснимкам большого формата, *LoOxPrVa* — по микрофильмам. Кроме того, мы привлекли к изданию (для подведения различий, значимых для славянской версии) еще одну рукопись краткой редакции — кодекс *La*⁶.

Сопоставление источников по признаку наличия или отсутствия совпадающих грамматических форм, служебных слов, лексем, порядка слов или фразеологии не позволяет делать выводы о генеалогическом родстве, понимаемом с точки зрения исторического развития, или даже о филиации рукописей. Различным образом распределенные соответствия все же свидетельствуют о значительной близости *MoPlVa* (X и XI вв.), к которым в большинстве случаев примыкает *Ox* (XII в.), хотя последняя иногда и обнаруживает обширные лакуны и выделяется пространным эксплицитом. *PrLo* (XII в.) отличается от этих четырех текстов лексическими и фразеологическими «украшениями», обычно совпадающими в обеих рукописях, и тем самым представляют собой расширенную версию текста; впрочем, текст списка *Lo* прерывается после менее чем 1/7 части от общего объема (в соответствии с У 69В12).

Ни один из этих греческих источников нельзя рассматривать как непосредственный оригинал славянского текста; ближе всего к нему стоят рукописи *MoPlVa*, из которых *Pl* в целом демонстрирует больше всего соответствий⁷; в настоящем издании указания на страницы этой рукописи даются слева от публикуемого текста, границы столбцов помечаются знаком ||, границы строк — знаком |, а каждая пятая строка нумеруется посредством полужирных надстрочных цифр (5, 10 и т. д.). Хотя в *Ox* зафиксировано некоторое количество уникальных совпадений с текстом У, в ней столь же часто встречаются и отклонения, и из-за упомянутых выше лагун данная рукопись не может быть признана источником перевода⁸. Стилистические и содержательные дополнения *LoPr* редко находят отражение в славянском тексте⁹,

⁵ Ср. <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/oeuvre/16513/>. Данные сайта не всегда точны: тексты Мучения из рукописей Великой Лавры I 131, Λ 26 и Ω 154 относятся не к версии ВHG 953a, а к 952y (инципит Κατὰ τοὺς προλαβόντας χρόνους γέγονε τις βασιλεὺς ὀνόματι Λικίνιος). (Первые страницы этих текстов любезно прислала нам Anna G. Lyssikatu из Патриаршего института святоотеческих исследований в Салониках.)

⁶ В нашем распоряжении имеется также фотокопия отрывков из Мучения, сохранившихся как палимпсест в рукописи VIII–IX вв. из Королевской библиотеки в Брюсселе (Fonds principal IV.00459, 37v–r, 38v–r), однако текст палимпсеста, к сожалению, в целом нечитаем.

⁷ Из данных трех рукописей только в *Pl*, например, словораздел в ἐξ αὐτῆς (*Pl* 31c14; ἐξ αὐτῆς *MoVa*) указан с помощью знака придыхания, что соответствует **в ни** (У 67Г17), а οὐδέ (*Pl* 41c16; καὶ *MoVa*) соответствует **ни** (У 81Г26). Кроме того, *Pl* либо только вместе с *Mo*, либо только с *Va* содержит параллели для **съ** (У 69Г32) — οὗτος (*Pl* 32d33 + *Mo*, но αὐτός *Va*), **стѣлѣпѣ** (У 68a29–30) — πύργον (*Pl* 31d14 + *Mo*, но ἔργον *Va*), **нарицающеи** (У 72Г29) — ὀνομάζουσα (*Pl* 34d17 + *Va*, лакуна в *Mo*), а также для словосочетания **на хѣ възирающеи** (У 72Г32–73a1) — εἰς Χριστὸν ἀτενίζουσα (*Pl* 34d20 + *Va*, лакуна в *Mo*). Однако такие несовпадения, как **беззаконно** (У 70a12) и καρδίας (*Pl* 33a4 vs. ἀνομίας *MoVaPr*; в *Ox* лакуна), исключают возможность того, что *Pl* была непосредственным оригиналом.

⁸ Уникальными совпадениями между У и *Ox* являются, например, **на дѣло** (У 68a22) и ἐπὶ τὸν ἔργον (*Ox*) vs. ἐπὶ τῶν ἔργων (*Pl* 31d7 и *LoMoPrVa*); **призъвавъ** (У 75a20) и καλέσας (*Ox*) в противоположность ἐκάλεσεν (*Pl* 36b31 и *MoPrVa*), предложение **она же рече не прѣвращаи оѣе · ирини нарицаюса · се бо ми има наречено ксть въ стѣлѣѣ** (73a3–6) vs. Ἡ δὲ εἶπεν· μὴ σολοικίζε, πάτερ· Εἰρήνη κέκλημαι· Τοῦτο τὸ ὄνομα {ὁ θεός} ἔθετό μοι ἐν τῷ πύργῳ (*Ox*), отсутствующего в других списках краткой редакции (см. также с. 186). Уникальными отклонениями от У в *Ox* являются, например, γήν vs. **истиноу** (У 71б3 = ἀλήθειαν *Pl* 33d7 и *MoPrVa*), ἀκούσαντες vs. **слышаста** (У 81a3 = ἤκουσαν *Pl* 40d22 и *MoPrVa*) или ἐποίησαν vs. **сътворише** (У 84a1 = ποιήσαντες *Pl* 43a19 и *MoPrVa*). Характерные только для *Ox* пропуски или лакуны встречаются повсеместно, ср., например, У 74в7, 74г9, 75г26, 76a11, 78г16, 79a9 и др.

⁹ Стилистические дополнения в *PrLo* встречаются часто: например, словам ὑπῆρχε βασιλεὺς в самом начале текста (*Pl* 31c4 и *MoVaOx* = **бѣ ѿрь** У 67Г1) соответствует расширенное ἐν τινὶ πόλει μαγεδὼν [-δὼν *Lo*] καλουμένη ἐν ὀρίοις

к тому же *Lo* рано прерывается (см. выше), так что в текстологическом отношении обе эти рукописи занимают второстепенное место.

В целом ряде случаев чтения, соответствующие славянскому, обнаруживаются в пространной редакции Мучения (ВНГ 952у, 952z, 953), что указывает на текстологически промежуточный характер неизвестного греческого списка, послужившего оригиналом для славянского перевода: очевидно, в каких-то случаях он сохранял особенности первоначальной редакции, в каких-то — текстуальные инновации. В критическом аппарате нашего издания представлены варианты из кодекса Национальной библиотеки Франции Grec 1470¹⁰, который был положен в основу издания А. Вирта (Wirth: 116–148¹¹; в настоящей публикации обозначается буквой *W* с указанием страницы издания на правом поле), из рукописи Амброзианской библиотеки в Милане F 144 sup. (*Mi*), из кодекса Национальной библиотеки Франции Grec 1538 (*Pa*), из сильно фрагментированного списка Ватиканской апостольской библиотеки Vat.gr.866 (*Vi*), из рукописи Австрийской национальной библиотеки Cod. Hist. gr. 21 (*Vi*)¹², из кодекса венецианской Библиотеки Св. Марка Gr. Z. 362 (*Ve*), из рукописи Государственного исторического музея в Москве Син. греч. 263 (*Ms*). Иногда разночтения, значимые для славянской версии жития, обнаруживаются в иерусалимской рукописи Παναγίου Τάφου 73 (*Je*), где текст жития начинается не зафиксированным в ВНГ инципитом Κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκεῖνους ὑπῆρχεν τις βασιλεὺς ὀνόματι Λικίνιος, но в целом близок к другим спискам пространной редакции¹³.

Организация греческого текста обусловлена соотношением греческих источников между собой и с текстом *У*. Передача текста рукописей осуществляется по следующим принципам: *scriptio continua* устраняется, вводится словораздел, распространенное сокращение для καί ‘и’ каждый раз раскрывается. В дифтонгах в начале слова знак придыхания, в противоположность рукописям, последовательно ставится над вторым звуком (графемой), как это принято в эдиционной практике. Вынесенные за строку и нередко распространяющиеся на несколько строк инициалы и буквицы интегрируются в текст и передаются прописными.

Текст издания нормализован по образцу греческого Нового Завета¹⁴. Нормализация включает в себя орфографические исправления и унификацию. К единообразию приводятся форма и размер букв и надстрочных знаков¹⁵, а также знаки пунктуации. Восстанавливается отсутствующая во всех рукописях иота подписная. Сокращения раскрываются. Исправляются разнообразныe описки, а также нередко противоречащая общепринятому употреблению постановка знаков ударения и придыхания¹⁶.

В квадратных скобках приводятся релевантные для славянского перевода разночтения по другим спискам, прежде всего те, которые лучше соответствуют переводу (такие варианты подчеркиваются) или важны для его понимания, а также те, которые имеют соответствия не во всех славянских списках и, может быть, лишь случайно совпадают с данными отдельных славянских рукописей (это относится в особенности к служебным словам). Посредством знака + и подчеркивания вводятся дополнения по другим спискам, имеющие соответствия в славянском. Знак ø означает отсутствие слова в списке (списках),

περσίδος (*PrLo*), а в соответствии с ταῦτα εἰπὼν (*Pl* 32c10 и *MoVaOx* = **се рекъ У** 69613) в *PrLo* читается ταῦτα εἰπὼν ὁ διδάσκαλος αὐτῆς.

¹⁰ Рукопись датируется 890 г. (Wirth: 97, 99).

¹¹ Следует заметить, что Вирт исследовал рукопись не de visu, а по специально изготовленной для него рукописной копии (Wirth: 99).

¹² См. Hunger 1961: 23; в издании Wirth: 99 описана как «Vindobonensis hist. 23».

¹³ Ватиканская рукопись Ott.gr.422 (ВНГ 952у), к сожалению, осталась нам недоступной.

¹⁴ В адаптированном тексте сохранены следующие особенности рукописи *Pl*: постановка или пропуск приставного *v*, знаки чисел и формы имен собственных. Они могут существенно варьироваться даже в пределах одного списка. Хорошим примером в данном отношении является языческое имя Ирины (см. с. 182), которое в противоположность своей традиционной форме предстает в *Pl* как Πιλενώπη (за исключением πινελώπη *Pl* 31c5, ср. *У* 67г4) и демонстрирует множество вариантов в других источниках (πληνώπη *Mo*, πηνελώπη *PrLo*, πινελώπη / πινελώπη / πινελόπη *Ox* и соответствующее классическому чтению πηνελώπη *Va*).

¹⁵ Сюда относятся написание заглавной буквы в начале предложения или имени, различие строчной и финальной строчной сигмы (-σ- : -ς), постановка знаков элизии (апострофов), неучет варианта Ϻ, а также надстрочных знаков над -ρρ-.

¹⁶ Причинами отклонений от новозаветного стандарта в постановки знаков ударения и придыхания могут быть звуковые изменения, небрежность переписчиков или заученные правила письма. Как ошибочные написания расцениваются, помимо единичных явных описок, также фонетически обусловленные замены, например, итацизм, смешение ω и ο и упрощение геминат.

релевантное для славянской версии, подчеркнутый знак \emptyset — отсутствие данной формы как в некоторых греческих списках, так и в славянском, подчеркнутая стрелка \leftrightarrow — порядок слов, соответствующий славянскому. Слова, не имеющие эквивалентов в славянском, заключаются в фигурные скобки { }. Несколько слов основного списка, для которых приводится разночтение, выделяются знаком Γ^1 , например: $\Gamma^1 \text{πάντας ἀνθρώπους}^1$ [пáнтa áνθpωπoυ Ox]. Знак $\#$ означает место в греческом тексте, примерно соответствующее границе колонок в наборном славянском тексте. Следует подчеркнуть, что разночтения, приводимые по спискам пространной редакции, ни в коей мере не носят характера полной колляции: не учитывается несущественное для славянского варьирование форм с артиклем и без артикля, настоящего исторического $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota$ и аориста $\epsilon\acute{\iota}\lambda\epsilon\nu$, предлогов $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ / $\acute{\epsilon}\nu$, $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ / $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$, частиц $\delta\acute{\epsilon}$ / $\omicron\upsilon\tilde{\nu}$ и т. п.; не принимается во внимание и синонимическое варьирование, если оно не характерно для списков краткой редакции и не дает дополнительной информации для истории славянского перевода. Отдельные чтения списков пространной редакции, несущественные для славянской версии, однако представляющие интерес для истории текста, даны уменьшенным кеглем, ср.: $\Gamma^1 \text{τρία ἔτη}^1$ [$\text{ἔτη δεκαλέντε } \mathcal{V}\epsilon$]. Указания на списки, в которых имеются соответствующие славянскому разночтения, как правило, ограничиваются краткой редакцией, если они присутствуют хотя бы в одном из списков этой редакции; в тех случаях, когда такие варианты зафиксированы только в пространной редакции, указываются все релевантные списки данной редакции.

К изданию греческого текста примыкают три а п п р а т а: 1) палеографический аппарат, в котором отражены основные характеристики рукописи *Pl*; 2) аппарат с отклоняющимися чтениями рукописей *MoVaOx*, относящихся к той же версии, что и *Pl*; 3) соответствующий аппарат с чтениями из списков расширенной версии *PrLo*. Цитирование в данных трех аппаратах осуществляется по возможности близко к исходному тексту. Помимо словораздела и знаков препинания, изменения в текст не вносятся.

В палеографическом аппарате указываются палеографические особенности рукописи *Pl*, не являющиеся из нормализованного издания: выносные и заглавные буквы, обозначения элизии, аббревиатуры (кроме $\kappa\alpha\acute{\iota}$), описки и итацизмы, а также случайные замены, пропуски и неправильная постановка знаков аспирации и ударения (в последнем случае также два знака ударения в одном слове). Палеографический аппарат перекрестными ссылками соотнесен с филолого-лингвистическим комментарием в гл. 1 Исследования (в особенности с § 1–27) и предлагает вниманию читателя полный спектр особенностей, описанных в гл. 1 лишь на отдельных примерах. Указаны также трудные случаи, как и примеры вмешательства в текст — исправления, соскабливания или дополнения, которые нельзя или только частично можно распознать на электронных копиях.

В текстологических аппаратах — втором и третьем — разбираются неорфографические отклонения параллельных рукописей от основного текста. К ним относятся грамматические и лексические отклонения, дополнения, пропуски и перестановки. Итацизмы рассматриваются только в том случае, когда возникают две грамматически корректные и лексически допустимые формы. Сюда же отчасти относятся указания на противопоставление $\check{\omega}$ / $\check{\omega}$, так как с его помощью, вероятно, выражались различные типы речевого акта (обращение / восклицание, см. Носк 2007b). В тех случаях, когда различия отклоняющихся от основного текста списков между собой ограничиваются орфографией, во втором аппарате приводится соответствующее место только из *Mo* (но иногда с указанием *MoVaOx*), а в третьем — только из *Pr*.

Комментируемые формы издания сопровождаются указаниями на номера строк в списке *Pl*.

Далее, под греческим аппаратом, помещается реконструированный текст славянского перевода. Реконструкция основывается, во-первых, на презумпции значительной близости славянского перевода к греческому оригиналу, во-вторых, на реальном материале имеющихся списков, в-третьих, на системных отношениях в тексте. В соответствии с первым принципом среди варьирующихся форм для первоначального текста отбираются те, к которым имеются прямые соответствия в греческом (например, словосочетание $\Gamma^1 \text{οὔ ρεχε } \mathcal{V} 80\text{б}19\text{--}20$ возводится к предложной конструкции * къ господоу рече , поскольку наличие предлога къ в списках *МКДУиZ* находит подтверждение в гр. πρὸς κύριον εἶπεν). Второй принцип предполагает отказ от эмендаций, диктуемых лишь общими соображениями о языке кирилло-мефодиевской поры. Третьим принципом определяется, в частности, регулярное восстановление нестяженных форм прилагательных, причастий (см. с. 209–210) и имперфекта и архаичных образований причастий на *-i-us- — в пользу их наличия в языке перевода свидетельствуют весьма многочисленные примеры как в \mathcal{V} , так и в других списках. В то же время опора на второй и третий принципы

не исключает ранней вариативности — например, в формах склонения (ДП **цѣсарю** — **цѣсаревн**) и образованиях аориста (3 л. мн. **испадѣ** — **ведошѣ**), в глагольном управлении (**припадѣ колѣноу** — **припадѣ къ ней**), см. ч. II, гл. 2, 1.11.2. Чистые конъектуры (прежде всего в области лексики), не подтверждаемые текстуальной традицией, но представляющиеся надежными (что обосновывается в комментарии или в исследовании), подчеркиваются волнистой линией (**крѣстниана**); при этом, однако, далеко не все эмендации, обсуждаемые в комментарии, находят отражение в реконструкции — ряд высказанных гипотез ждет более убедительного подтверждения.

Графический облик реконструированного текста унифицирован с ориентацией на фонологическую систему старославянского языка и с учетом наиболее распространенных трактовок состава древнейшей кириллицы, корреспондировавшего с глаголицей (на которой и был написан славянский перевод), однако с этимологически обусловленным различием **ѣ** и **ѧ** (**ѣстѣ**, но **ѧвнѣ**). Различие между палатальными и палатализованными сонорными в позиции перед гласными переднего ряда не передается (**сѣхраненнѣ**), *l' epentheticum* воспроизводится во всех случаях, кроме сложных групп согласных (**ѧвленнѣ**, но **оумръцѧвѧ**)¹⁷. Фонема /y/ в позиции после твердых и палатальных шипящих и свистящих согласных передается графемой **оу** (**чоудѣси**, **отъцоу**), в позиции после мягких согласных (кроме шипящих и свистящих) и в сочетании с /j/ — графемой **ю**; фонема /a/ в позиции после мягких шипящих и свистящих (включая **ѣ**) — буквой **а**, после прочих мягких — **ѧ**; сочетание /je/ — графемой **ѣ**. В соответствии с орфографией древнейшего списка, очевидно, сохраняющей в данном случае исходное состояние, воспроизводится интервокальный /j/ в заимствованных словах (**ѧпелиѧнѣ**, **ѧпаволѣ**). Фонемы /и/ и /ь/ в позиции перед /j/ (напряженный редуцированный) передаются как **и** (**житиу**). Буквы редуцированных в сочетаниях с плавными (*trt*) восстанавливаются согласно этимологии (**мрътѧвѣцѣ**). Сохраняется редкая, но весьма последовательно употребляющаяся в *У*, в особенности в имени иерея Феотима, буква **ѣ**¹⁸; буква **ѣ**, фигурирующая в словах **кѣрниѧки**, **сѣрьскѣи**, восстанавливается в гречизмах, восходящих к словам с дифтонгами (**ѣугѧ**, **паѣлѣ**). Реконструируется также буква **ѣ** в словах, содержащих рефлекс *g по II и III палатализациям (**ѣѧло**, **ѧвѣдѧти**). Буква **ѣ** применяется только в междометии (см. Львов 1978: 12).

Точка в реконструируемом тексте используется для отделения предложений и частей сложного предложения, в том числе придаточных и оборотов «дательный самостоятельный», и обращений.

Курсивом выделяются лексемы перевода, не соответствующие греческому (**ѧѣтѧицоу** vs. ἐν τῷ πεδίῳ). В круглые скобки помещаются небесспорные и альтернативные чтения.

За реконструированным текстом следует его п е р е в о д на современный русский язык (подчеркнем, что переводится не греческий текст и не текст *У*, а именно реконструированный текст). Перевод нацелен на максимальную семантическую и грамматическую точность и поэтому далеко не всегда удовлетворителен стилистически; иногда мы сохраняли древние слова, которые отсутствуют в современном языке, но вполне понятны читателям, владеющим русским литературным языком (например, *добробедный*). Лишь в тех случаях, когда средств современного языка недостаточно для передачи тонкостей старославянского текста, мы прибегали к синонимичным словам и конструкциям, выделяя их курсивом; отдельные смысловые и грамматические добавления, необходимые для связности, альтернативные переводы и комментарии помещены в квадратные скобки.

¹⁷ Об изначальном отсутствии *l' epentheticum* в рефлексах **tvj* и **zvj* см. Соболевский 2006: 270–271; Мареш 1958: 349.

¹⁸ Ее гиперкорректное использование отмечено в имени Артемиды — **ѧрьѧѣмни** 81631 (в др. сп. **ѧртѣ**).

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

67В

28 МЦА МАИѦ
29 въ ·ѣ· мѣникъ сѣтъѧ и
30 славьнѣѧ · и добропо-
31 бѣдѣнѣѧ мѣница ·
32 иринни · ѿ блѣви оѣе ·

• 28–29 мѣца... ·ѣ·: Д ѵ. 29 ·ѣ·: П₁ пѧты; Зг ·ѣ·; в Хл ѣ по стертому д; + ЛС₃С₄СХл дѣнь; П₂ житие и. 29–31 и... мѣница: Д мѣце и мнѣослѣвныѣ. † и... доброповѣдѣнѣѧ: ЛС ѵ. 30–31 и... мѣница: СС₄ вѣ^мкомѣци. † доброповѣдѣнѣѧ: ТВ прѣвныѧ; П₁ великыѧ. 32 ѿ: ВЗЛ ѵ. † блѣви оѣе: П ↔; К ѵ; + П₂ про-
честн.

Pl 31c Μηνὶ μαΐω ε΄. | Ἀθλησις [MoVaOxPrLo μαρτύριον] τῆς ἀγίας [+ καὶ ἐνδόξου Vi, ἐνδόξου W116 MoVaPrLo] καὶ καλλινίκου μάρτυρος ἑοῦ Χριστοῦ¹ [ϕ MoVaOx] Εἰρήνης. [+ Εὐλόγησον, πάτερ Ms]

0 Μηνὶ μαΐω ε΄: + μ̄ μαΐω ε̄ + над столбцом (↓ § 8 с пр. 11 ѣ, § 10 с пр. 15 ѣ). 1 Заставка на всю ширину столбца (на первой строке). 2–3 Ἀθλησις... Εἰρήνης: ἄθλнσις Тнс ἄГнас καὶ καλλινίκου μάρΤурос τοῦ χΥ εἰρнннс : ~ (↓ § 13 : ~).

0 Μηνὶ μαΐω ε΄: μηνὶ τῶ αὐτῶ ε̄ Mo, маюскульная М в μηνὶ и титло над ε̄ поздним поч. прорисованы красными чернилами; μηνὶ τῶ αὐτῶ Δ̄ Va; ϕ Ox. 2 Ἀθλησις: μαρτύριον MoVaOx. † τῆς: τ прорисовано поздним поч. красными чернилами Mo. † ἀγίας: + ἐνδόξου MoVa. 3 τοῦ Χριστοῦ: ϕ MoVaOx. † Εἰρήνης: тонкая красная горизонтальная черта над εἰ. Mo; + ἐϛ̄: Mo, красными чернилами поздним поч.

0 Μηνὶ μαΐω ε΄: + μ̄ τω αὐ̄ εἰς ε̄ :← Pr. 2 Ἀθλησις: μαρτύριον PrLo. † ἀγίας: + ἐνδόξου PrLo. 3 Εἰρήνης: + τῆς βασιλι^Δ :← Pr, + τῆς βασιλίσσηс: кѣ ѣӯ: Lo. –

*Мѣсаца маиѧ въ ·ѣ· мѣчение свѣтъѧ и славьнѣѧ и доброповѣдѣнѣѧ мѣченица иринни ·:

Месяца мая 5-го. Мучение святой, славной и добропобедной мученицы Ирины.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Источники	5
Греческие списки Мучения Ирины	5
Славянские списки Мучения Ирины	5
Группы списков	6
Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ	7
Условные сокращения и обозначения	8

Часть I Издание

Вступительные замечания	13
Тексты и комментарии	19
Содержание	152

Часть II Исследование

Глава 1. Филолого-лингвистический комментарий к греческому тексту Мучения Ирины	155
1. Кодикологические замечания	155
2. Тип письма	155
2.1. Буквы	156
2.2. Дополнительные знаки	156
2.2.1. Надстрочные знаки	156
2.2.2. Подстрочный знак	158
2.2.3. Внутрстрочные знаки	159
3. Фонетика и фонология	159
3.1. Сегментные единицы	159
3.1.1. Вокализм	159
3.1.2. Консонантизм	160
3.1.3. Перенос	162
3.2. Супraseгментная фонология	162
3.2.1. Парадигматика	162
3.2.2. Синтагматика	162
4. Морфология	164
4.1. Система имени	164
4.1.1. Словоизменение	164
4.1.2. Словообразование	166
4.2. Система глагола	167
4.2.1. Синтетические глагольные формы	167
4.2.2. Аналитические глагольные формы	170
5. Синтаксис	171
5.1. Словоформы в предложении (аналитический синтаксис)	171
5.1.1. Морфосинтаксис	171
5.1.2. Части речи	175
5.2. Синтаксические конструкции	179
5.2.1. Члены предложения	179
5.2.2. Части предложения	180

Глава 2. Мучение Ирины — переводное житие древнейшего периода славянской письменности	182
1. Особенности перевода	182
1.1. Неизвестный источник перевода	182
1.2. Перевод греческих слов, не зафиксированных в словарях	189
1.3. Перевод других редких слов	191
1.4. Транскрипции	193
1.5. Перевод многозначных слов	194
1.6. «Корневые» переводы	196
1.7. Гадательные переводы	196
1.8. Паронимическое смешение	198
1.8.1. Итацизм и смежные явления	200
1.9. Прочие неточности и ошибки перевода	201
1.10. Отличия перевода от оригинала, обусловленные славянскими грамматическими особенностями	202
1.11. Грамматические особенности перевода	204
1.11.1. Архаизмы	204
1.11.2. Вариативность	209
1.12. Лексические особенности перевода	215
1.13. Переводчики	218
2. Трансмиссия	220
2.1. Числовые обозначения	223
3. Глаголический архетип	228
4. Происхождение перевода	229
5. Классификация списков	230
5.1. Группа Q	230
5.2. Список D	232
5.3. Список У	237
5.4. Группа Z	240
5.5. Взаимоотношение списков группы Z , У и D	241
5.6. Группа Ω	241
5.7. Стемма	245

Часть III Указатели

Славяно-греческий указатель слов и форм	249
Греческо-славянский словоуказатель	310
Литература	331
Карта странствований Ирины	342

Научное издание

Вадим Борисович Крысько, Вольфганг Хок

МУЧЕНИЕ ИРИНЫ.

Византийское житие в старославянском переводе:
Издание. Исследование. Указатели

Оригинал-макет *Л. Е. Голод*. Дизайн обложки *И. А. Тимофеев*

Подписано в печать 00.00.2021. Формат 60×90¹/₈.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.-печ. л. 43. Тираж 300 экз. Заказ № 2409

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
Тел. (812)235-15-86

ФОТОКОПИИ

НЕБЛАЖЕНА АГОРЕКОУОЦА
НАШЕГО ФЕОДОСИЯ РАДО
БАХЪСАБАГОДАРА ТОГО
ТАКО ТАКО ПОТРОУ ДНЕСА
И ТАКО ЖИ ТЪБЪ ПОСЛА
ДЪМНАЛЪ ЦЕ ПАКЪ
ЖЕНАЛЪ ЖЕНЕ ТЪНЪ КО
ГО ЖЕВЪ ИСАНО ПЕЧАЛЪ
ИСКЪРЪБЪ ДШЮМОЮСЪ
ДРОЖАШЕ ПЪАЛЪ ЖЕ
ТАКО ЖЕ СЕЛЮБЪВНЮСЪ
ДВОРЪЖНАЛЪ РЕЖЕКЪЕТО
МОУ ПОМОУ НЕ ДНКОАБ
ОЦЮ НАШЕМОУ ФЕОДОСИЮ
ОКОУЕНУЪСА И ТРОУБО
СТЪСРДЦА МОЕГО РЕЖЕ
ОНИСАЛЪ СЛАШАХЪ ИО
МОГА МАЛАЕЪ ПИСА
ХЪ НА СЛАБОУИТЬСЯ
ВЕЛИКОМОУ БОУ НЕ ПЕОУ
НАШЕМОУ ИСУХОУ СЪНН
АЛЪ ЖЕ ОЦЮ СЛАБАКОУПЪ
И ОУРА ПОЪСТЪМЛА ДУХЪ
ИЛЪ И ТИЪ И ПОНЕОМ
КЪБЕСКОУНЪТЪ И ШЕВЪ
ИЪКЪБЕКОУАЛАМНЪ

ПИШЕМОУ
ВЪЕ АТНИСТЪМНА
СЛАВНУСА ИДОБРОПО
СЪДЪВЪИНА АТНИЦА
ИМННН ГИБАУКИО

СЪНА КРЪМНА БЪЦРЪ
И МЕНЬАЛЪ АНКИНН
ЕЪАШЕЖЕ ДЪШНН
МОУ АЪПАНИРЪА
ПАВНДЪМНЕСАЛЪ НИКО
СНАТЪБАЛАМЪ ТАКОТЮ
ДНТНЕСАКЪСТАЛЪ ТАКО
ИЛЪ ОДОБРОТЪЕТА ЦАК
ЖЕВНАДЪВЪ ТАКОДОБРО
ТАИТА ПОДОБЛАМШЕСА
АДУТАЛЪ САНЪНЪИ
ИЛЪ ВЪЗВЕСТИ ЦРЦН
РАТА СВТЪЛОСТЬ ДЪШЕ
ОУ НАШЕМАГА ДЪНШН
ИЛИЕСТЪПАТЕСАНЪНА
АГОСИАМНАБЪТИ
ОНИНЖЕ ПОЛАЪСАНУЪ
ДЕТНЦЮСЪЗДАТИ
СЪАЛАПЪ ИМОУШЕТО
КРОЕЪ ГИ НАДЪОИ ГИ
ОДРЪЗЪ ОКОУЕТАЖЕ
СЪАЛАПЪАТНЕСТЪ
ИЪ НАДОУДОУТЬСЯТО
РОУШЕИНО СЪКРОИ
ВЪЖЕДЪШЕИНАШЕН
ОРАЛЕСХОУЗЛАТОВИ
ИТАШЪ ИВЪНИМАЛЪ
ЖЕ СЪТЪАЛТО ИКЪЕН
УДОУДИЕТАДОУДОУ
ИТАЛАТИ И ГИ ОТОКО
КИТАКРАСЪНЪИУБЛО
ИЪИ НЕВЪТЪАДОУША

на служь боуга доуна
 шедлоу да боудеть же
 нпрѣстоу вьзлатъ нпо
 дъножнѣ вода жеклю
 тн вьсхода шндо . Г
 на деса те прѣмостъ
 на служь боудѣтн шб
 да боудотъ же нсади
 разануть н вь дворѣхъ
 н лоуше плодъ прѣскы
 н егда вь нидеть дъ
 шн на шавь ть а шл
 да вьсходитъ а псана
 н вь старьцоу тн тель
 н тако не вьднало за
 пона мн доути ть да
 шерь на шюкнн гала
 вь боуротъ нннх да вь
 ехонтанне ходитъ
 е нрѣкъ н по вьлѣ вь шрѣ
 ле не боустрѣна лоу жь
 на дѣло . б . по нста вь
 нн кь . а ткорашннхъ
 зьданнѣ . Г . твѣса ша
 н . Ф . хоудожанн кь же
 с . н . л . н работнн кь
 н жена вьсѣтѣ бсва
 ннѣ . заповѣда же за
 зь ащѣ сь зьдатн стъ
 а шпъ коньтаноу же
 бь вь вьше стъ вь поу
 понзъ вь ащѣ на шемн

е . е . црѣннѣхъ . събара
 вь шю жемна родоу пове
 лѣ црѣзакла тн волн
 овьца . а ногъ н вь шеть
 сшѣннѣ б . дннн . на оу
 тннн же днѣ прнцалъ
 црѣдъ штерьскѣю гла шѣ
 е . н . е . оскоро адъ лостъ бо
 рѣ . трастѣ берадннхъ ло
 кра сьно н добротю кь
 шевь сь . когъ зьданнѣа
 тавъскъ желью е вь е н
 зь вь стонн н раздоу шн
 ло . б е сь вь вь та осно ка но
 се оубо мь шлоу ть а нъ
 вь вь стн кь стъ а лпъ
 да сь ть корншн вь нема
 лѣ та доу га н . до н дѣ
 же до стн гн шн кь бѣ ра
 коу обь шемлоу . не скъ рь
 кн же га до . до дѣ вь лн
 бо деса тн дѣ вь лн н
 нн доу ть сь ть то бою . на
 нрѣ мостъ кь ко е мь жѣ
 до по сть а кю . н бь сь
 хрѣмлюща га тн жѣ да
 боудотъ . Г . о трѣ ко вн
 цѣ вь служь боу ть бѣ
 ка нн а жестарѣ ннн
 на н а лъ боудѣтѣ . сь вь
 ть нн ца . же тн . не тѣа
 ко шн нѣ доу шн сь ть то бою

всю доброту оустроихъ
дане боудетье кьрбь въ
срдцн твоимъ. Се же
савишакъ шно трокови
ца. въ зупи горы конре
те. жнкоула лавъ двъ
рхъ а да погрѣбаши
оте. надеже кьт ~~т~~ не
възлагоу гла ^{досе} ^{матерс}
може савишати нн
но и жены. савица не
внжю патиць нкъ
ннхъ не внжю. но шн
на не не внжю. по земан
не хо жю но боу ке нн
на трѣ боу а по пѣ.
не хо да шн. по земан
не трѣ бѣ мн не сть се.
сави рь сть нн цьско нхъ
не внжю въ се га тварн
аншаюса. въ шь дъ шн
болн въ стъ а зпд къ то
моу мен зндоу ш тоудъ.
оу знна болн не сть въ
сюдѣ те. жнкоула ш
блатн те до бри н водн
те ле. се же нн ре къ шн.
бъ сть бн нн нн гла
тъ н савъ зы. по шн да
шн бо шн да. оу ка гла
въ ю дъ шн нокъ мнъ
шн. га шн цѣ вн нн ш

станоу та да мн не гонъ
савн ю да оу мн роу. въ
нн же нн дн нн оу мн
ноу въ шю. ноу стронъ
сави рь нн нн а дъ шн рь
свою кь ве де въ стъ а мн.
нн же сави творн нн. не в
нн ю. гн. оу троковн цѣ.
нн по ло жн же. ѿ. де сав
тѣ н. ѿ. бѣ. га ко же гла.
въ не се же въ савъ соудъ
савоу жь бѣ нн зла тѣ.
въ се оу же по ке лѣ но
оу сав. ко нъ та къ шю
сав. оу вѣ шавъ шасав
оу да шн е лн н въ нн до
мн шн мнн ѿ ндоу.
за. боу жь кь мн шн
нн мн да вон цѣ. за пе
ча тѣ а тѣ ско нн кь пѣ
савн нн а лн нн. да не
оу тѣ хъ рь коу тѣ сав до нъ
де же до стѣ кь нъ дъ шн
всавъ кь бра коу о бѣ шн
всавъ. въ оу трѣ боу
же сав рѣ нн а по чн нхъ.
пн рн хо жа шн же въ сав
оу оу жь бавн. пн рн хо
жа шн же сав пн нн ннъ
сав рь цѣ оу тн те лѣ
га кн нн га лѣ. не вн да
анца нн. въ нн де же

135
Р. тьмь н. л. **Н**поислоннъ шнмен стага ннрѣоуи
бѣни оуоуевоулоу нбѣмь граѣапомь мегн
дыкыиамь нѣдѣ нѣбрѣтѣ оуаоу мѣршай оуи
бѣхѣшнми ннбѣгѣ. нѣблѣкѣвѣдѣмь оуоу
нпоставиоу бѣнѣфѣ. нѣбѣбѣградѣ томь мѣаи
юуцнз намениа нѣюса . ннѣцѣамѣоуцнмлогын .
сѣтворшнтеннтоу. **З**. лѣ. прндеоуунтѣлн
сѣон апелннмь . ннѣдѣ вѣюпоислоннннндо
землн . наоу тригѣтѣрѣкъ мародоу . рѣунтѣн
братннмнрѣвѣамь . блгодшѣствоу нтѣнкрѣ
пнтѣн . ютрѣ нѣо оухоу оуѣвѣмь . добрѣвоу
творнстѣ прннлѣлющѣмѣ странноу сѣушоу .
бѣакѣво прннлѣнн страннаго наземлн . зна
ннмн дроу гѣ оуѣрѣщѣтѣсѣна нѣсѣхѣ . **Г**лѣхоу
тѣграѣанѣ . кѣмогрѣтѣ . дроузы глѣхоу нн
оуѣвоу нѣпоу нѣантѣ . пакы дроузы нглѣхоу
достоина оушннѣоу . пакы телн вѣзметѣю
оу оу нѣюнашню . пакы мн грѣшннѣмн . вѣ
ютрѣ нѣдѣнѣ глѣ блѣтѣннѣа ннрннн апелнн
поу оуунтѣлѣюсѣоулоу . понмы сѣо бѣоулоу тѣ
З . нпонадѣтѣ вѣлѣмѣннзгѣ . бѣвшн тѣна
нтерѣмѣтѣ . нѣоу зрѣ раисѣоу алраллорѣмоуле
тѣшоу алногалѣта . нѣбѣво ннкто ннсолннѣ

